

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 86

---

---

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en Japan;  
's-Gravenhage, 28 mei 1957*

B. TEKST

**Payments Agreement between the Government of the Kingdom of  
the Netherlands and the Government of Japan**

In order to facilitate payments between the Kingdom of the Netherlands and Japan both Governments have agreed as follows:

Article 1

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea, it being understood that the application of the provisions of the present Agreement to Surinam and the Netherlands Antilles shall be subject to the approval of the Governments of Surinam and of the Netherlands Antilles. The approval shall be understood to have been given unless the Government of the Kingdom of the Netherlands, within three months as from the date of signing of the present Agreement, will have notified the Government of Japan of the non-participation of Surinam and/or the Netherlands Antilles.

Article 2

1. Payments in respect of all current transactions between the Kingdom of the Netherlands and Japan shall, subject to the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in guilders or in transferable pounds sterling.

2. The term „current transactions” referred to in the preceding paragraph shall mean the transactions covered by Article XIX (i) of the „Articles of Agreement of the International Monetary Fund”.

3. Subject to the respective approval of the competent Netherlands and Japanese authorities, payments in respect of other transactions and payments in other currencies may also be effected.

### Article 3

The Financial Agreement for Trade between the Kingdom of the Netherlands and Japan of April 13, 1951, shall be superseded by the present Agreement.

### Article 4

The „Nederlandsche Bank” and the Bank of Japan, acting as agent of the Government of Japan, will whenever necessary agree between themselves upon the technical procedures required for the implementation of the present Agreement.

### Article 5

1. The present Agreement shall enter into force on June 1, 1957, and may be revised or terminated at any time by mutual consent of both Governments, and may be denounced on and after January 1, 1958, by ninety days' notice in writing given by either Government to the other.

2. The revision, termination or denunciation of the present Agreement shall not impair any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, termination or denunciation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in The Hague, in the English language, this twenty-eighth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-seven.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) J. LUNS

*For the Government  
of Japan:*

(sd.) AKIRA OHYE

---

### Annex

With reference to Article 2 of the Payments Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan signed today, both Governments have agreed as follows:

During the validity of the above mentioned Agreement the Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to authorize for its part the conversion into transferable pounds sterling of the credit balances on the current accounts in guilders which authorized banks in Japan may keep on the books of authorized banks in the Netherlands notwithstanding any revisions in the foreign exchange regulations that may enter into force in the Kingdom of the Netherlands.

DONE in duplicate in The Hague, in the English language, this twenty-eighth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-seven.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) J. LUNS

*For the Government  
of Japan:*

(sd.) AKIRA OHYE

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 5, eerste lid, op 1 juni 1957 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 1 vooralnog slechts voor Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea. De toepasselijkheid van de bepalingen van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is onderworpen aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Nederlandse Regering niet vóór 28 augustus 1957 van het tegendeel kennis zal hebben gegeven aan de Regering van Japan.

#### J. GEGEVENS

Van de op 27 december 1945 te Washington gesloten Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds, naar welke Overeenkomst in artikel 2, lid 2, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* G 278; zie ook *Trb.* 1956, 153.

Van de op 13 april 1951 te Tokio ondertekende Financiële Overeenkomst betreffende de handel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en (Bezet) Japan, naar welke Overeenkomst in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen en welke Overeenkomst ingevolge dit artikel door de onderhavige Overeenkomst is vervangen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 51; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 85.

Uitgegeven de derde juli 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
W. DREES.